

VOLUME TWO FOLKWAYS RECORDS FM 8364

CAJUN ACCORDION

OLD & NEW

Gerard Dole



GERARD DOLE & GEORGE MAMA COOL, PHOTO: ANDRE SOUILLARD

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

M
1668.8
D663
C139
1979

MUSIC LP

FOLKWAYS RECORDS FM 8364

SIDE 1

1. Valse de Soulard
2. Galop A Aubrey Deville
3. Valse De Gueydan
4. Pas De Deux Landreneau
5. Valse De Vermillon
6. Danse A Chere Ma
7. Valse De La Prairie Mamou
8. Pas De Deux Campagnard
9. Valse De La Grande Cheniere
10. Pas De Deux Babineaux
11. Valse De Chere Toutou
12. Pas De Deux Du Court Ableau
13. Valse Du Canardin

SIDE 2

1. Galop De L'Anse Aux Pailles
2. Danse De La Coulee Croche
3. Valse De Grand Buci*
4. Stomp A N'Onc' Hilaire
5. Valse Lafourchaise*
6. Shoefly Dans Tit Maïs
7. La Valse Qui M'a Porte Dans Ma Fosse
8. Galop Du Coteau Magnolia*
9. Valse A Moreau
10. Danse De Jolie Catin
11. Valse Acadienne

GERARD DOLE: MELODEON & VOCAL
GEORGE "Mama Cool" VADUNTHUN: GUITAR
RENE DOLE: TRIANGLE

**All titles traditional except: Valse de Grand Buci, Valse Lafourchaise, Galop du Coteau Magnolia—Words & Music by Gérard DOLE.*

© 1979 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A. 10023

**CAJUN ACCORDION
OLD & NEW
Gerard Dole**

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

FOLKWAYS RECORDS FM 8364

M
1668.8
D663
C139
1979

MUSIC LP

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

FOLKWAYS RECORDS Album No. FM 8364
© 1979 by Folkways Records & Service Corp., 43 W. 61st St., NYC, USA 10023

CAJUN ACCORDION—OLD & NEW

by GERARD DOLE

Side 1

- 1) VALSE DE SOULARD
- 2) GALOP A AUBREY DEVILLE
- 3) VALSE DE GUEYDAN
- 4) PAS DE DEUX LANDRENEAU
- 5) VALSE DE VERMILLON
- 6) DANSE A CHERE MA
- 7) VALSE DE LA PRAIRIE MAMOU
- 8) PAS DE DEUX CAMPAGNARD
- 9) VALSE DE LA GRANDE CHENIERE
- 10) PAS DE DEUX BABINEAUX
- 11) VALSE DE CHERE TOUTOU
- 12) PAS DE DEUX DU COURTABLEAU
- 13) VALSE DU CANARDIN

Recorded at home on a Nagra III mono
with one Western Electric Dynamic
microphone in December 1977

GERARD DOLE • MELODEON & VOCAL

GEORGE "Mama Cool" VADUNTHUN • GUITAR

RENE DOLE • TRIANGLE

All titles traditional except: Valse de Grand Buci, Valse Lafourchaise,
Galop du Coteau Magnolia - Words & Music by Gérard DOLE

A la suite du disque-méthode
"Traditional Cajun Accordion" paru
précédemment chez Folkways (FM 8363)
j'ai tenu à présenter un recueil
choisi de danses cajines pour
Mélodéon.

Side 2

- 1) GALOP DE L'ANSE AUX PAILLES
- 2) DANSE DE LA COULEE CROCHE
- 3) VALSE DE GRAND BUCI
- 4) STOMP A N'ONC HILAIRE
- 5) VALSE LAFOURCHAISE
- 6) SHOEFLY DANS TIT MAÏS
- 7) LA VALSE QUI M'A PORTE DANS MA
FOSSE
- 8) GALOP DU COTEAU MAGNOLIA
- 9) VALSE A MOREAU
- 10) DANSE DE JOLIE CATIN
- 11) VALSE ACADIENNE

Recorded at home on a Nagra III mono
with two Beyer M260 and M69N micro-
phones in December 1978

Following on from the instruction
record "Traditional Cajun Accordion"
previously issued by Folkways (FM
8363) I wanted to present a chosen
selection of Cajun dances for
Mélodéon.

Plutôt que d'enregistrer une fois
de plus des doublons standardisés de
valse et de two-steps que les con-
naisseurs retrouveront sur la majori-
té des disques récents du commerce,
j'ai voulu prolonger l'existence de
morceaux en grand péril d'oubli,
écartés par la plupart des musiciens
qui jouent dans les salles de danse
locales, pièces précieuses que je
n'ai pu entendre que chez des musi-
ciens casaniers qui avaient dépassé
la soixantaine.

J'ai pris un plaisir supplémen-
taire à joindre au grand répertoire,
trois airs nés de mon "expérience
acadienne à Paris".

Mon but serait atteint si une
"relève" de jeunes francophones sen-
sibilisés par mon action extérieure,
reprenaient en main, malgré les ris-
ques possibles de folklorisation, ce
patrimoine cajun qui s'amenuise avec
le temps.

Personnellement, je revendique la
simple liberté de disposer de cette
tradition musicale et de l'assimiler
pour mieux la perpétuer.

Tant mieux ou tant pis si j'ai
choisi d'interpréter passionnément
"à la vieille manière", des morceaux
qui échappent par leur caractère au
contexte social actuel de la Basse-
Louisiane et qui n'appartiennent
plus qu'à celui qui prend la peine
de leur redonner vie.

GERARD DOLE

Pour respecter la couleur de
chaque morceau de cet album, les in-
struments appropriés ont été soign-
eusement utilisés.

Sur la face 1, en hommage à
Joseph Falcon et Cléoma Breaux, nous
nous sommes efforcés d'approcher le
son des 78 tours, allant jusqu'à re-
brancher un microphone "Western
Electric" de l'époque sur un ancien
ampli à lampes R.C.A.

Rather than make yet another rec-
ording of the standardised redupli-
cations of waltzes and two-steps
which devotees will find on the maj-
ority of recent commercial records,
I have tried to prolong the life of
pieces in great danger of falling
into neglect, bypassed by most of
the musicians who play in the local
dance halls, precious items which I
was only able to hear at the houses
of stay-at-home musicians who had
passed their sixtieth year.

I took an extra pleasure in
adding to the wide repertoire three
tunes born of my "Acadian experience
in Paris".

My objective will have been ach-
ieved if a "reinforcement" of young
French-speakers, aroused by my work
on the outside, takes in hand again,
in spite of the possible risks of
"folklorisation", this Cajun inheri-
tance which is dwindling with time.

For my own part, I have taken the
simple liberty of adopting this mus-
ical tradition and assimilating it,
the better to preserve it.

For better or worse, I have
chosen a passionate interpretation
"in the old style" of these pieces,
which are distanced by their char-
acter from the modern social context
of Southern Louisiana and which can
only relate any more to one who
takes the trouble to give them life
again.

GERARD DOLE

To respect the character of each
piece on this album, the appropriate
instruments have been carefully emp-
loyed.

On side 1, in homage to Joseph
Falcon and Cléoma Breaux, we took
great pains to approach the sound of
"78's", going as far as to reconnect
a "Western Electric" microphone of
that period with an old R.C.A.
valve amplifier.

Instruments utilisés:

- Face 1
- mélodéon Hohner en ré de 1908
 - guitare Victoria (Sears & Roebuck) à cordes acier de 1911
- Face 2
- mélodéon Acadian en do de 1974
 - mélodéon Acadian en ré de 1977
 - mélodéon Bayou Belle en la (non daté)
 - triangle en acier forgé de 1928
 - guitare Martin 2-17 de 1929
 - guitare Gibson L 3 de 1920

Instruments used:

- Side 1
- Hohner melodeon in D (1908)
 - Victoria guitar (Sears & Roebuck) with steel strings (1911)
- Side 2
- Acadian melodeon in C (1974)
 - Acadian melodeon in D (1977)
 - Bayou Belle melodeon in A (not dated)
 - Steel triangle forged in 1928
 - Martin 2-17 guitar (1929)
 - Gibson L 3 guitar (1920)

Thanks to: Dave Smith and Tony Russell (England) Helmut Hohner and Pierre Monichon (France) Marc Savoy and Charles Ortégo (Louisiana)

Special thanks to Dave Smith for preparing the English translation and text

Pour tout renseignement complémentaire, écrire à Gérard DOLE, 10 rue de Buci 75006 Paris (France), téléphone 325 97 72

For all further information, write to Gérard DOLE, 10 rue de Buci 75006 Paris (France), telephone 325 9772

VALSE DE SOULARD

J'arrivais hier au soir à ta maison
 J'ai crié j'ai cogné
 Y a pas d'réponse
 Tu connais pour toi-même
 Si j'prends ça dur
 C'est d'te voir
 Mais t'en aller
 Loin d'ma maison

*I came to your house last night
 I cried, I knocked
 There was no reply
 You know for yourself
 That I take it hard
 To see you
 Going away
 Far from my home*

Bambocheur trainailleur
 Et grand gambleur
 C'est tout ça moi j'ai fait
 Mais aussi loin
 Tu connais pour toi-même
 Si j'prends ça dur bébé
 C'est partir
 Mais m'en aller
 Loin de bayou Chêne

*Reveller, rover
 And big gambler
 That's all I've been
 So far
 You know for yourself
 That I take it hard baby
 To leave
 To go away
 Far from Bayou Chêne*

GALOP A AUBREY DEVILLE

C'est mon vieux boeuf
 C'est mon vieux charriot
 Ma vieille charrue
 Ma vieille prairie
 Mon vieux Taïaut
 Pour moi que j'vas danser
 J'crois mes souliers
 Y z'ont plus d'semelles

*That's my old ox
 That's my old cart
 My old plough
 My old prairie
 My old dog Tally Ho
 For me to go dancing
 I think my shoes
 Have no more soles*

C'est mon vieux boeuf
 Mon vieux boguet
 Mon vieux solquet
 Pour moi que j'vas danser
 J'crois mes souliers
 Y z'ont plus d'semelles

*That's my old ox
 My old buggy
 My old sulky
 For me to go dancing
 I think my shoes
 Have no more soles*

VALSE DE GUEYDAN

Oh la fille d'la veuve
 Elle est si belle
 Et si aimable
 Avec son cher tit toupet
 Si bien taillé
 Quel espoir mais quel avenir
 Moi j'peux avoir

*Oh the widow's daughter
 She is so beautiful
 And so lovable
 With her dear little locks
 Cut so well
 What hope, what prospects
 Can I have*

PAS DE DEUX LANDRENEAU

Oh ye yaie
 Tout ça c'est dur à croire
 Ton pap et ta mom
 Y m'avaient dit j'étais pas bon
 Oh ye yaie
 Comment que j'vas faire
 Tite fille mais aujourd'hui
 T'après m'quitter
 Mais moi tout seul

*Oh ye yaie
 It's hard to believe all that
 Your pop and your mom
 Told me I was no good
 Oh ye yaie
 What am I going to do
 Little girl today
 You're about to leave me
 All alone*

VALSE DE VERMILLON

Oh la bétaille
 Elle est montée dans l'tit arbre
 Elle est tombée dessus le hack
 Elle a fait mal à son tit dos
 La bétaille à cheveux roux
 La bétaille à z'yeux bleus
 Dis bye bye bébé
 C'est l'heure que moi j'm'en vas

*Oh the beast
 She climbed the small tree
 She fell on the hack
 She hurt her little back
 The beast with red hair
 The beast with blue eyes
 Say bye bye baby
 It's time for me to go*

DANSE A CHERE MA

Hey Ma mais où toi t'es
Chère Ma y a plus moyen
Tit Ma moi j'connais
Chère Ma mais où toi t'es

Hey Ma where are you
Dear Ma there's no way any more
Little Ma that I know
Dear Ma where you are

C'est le hip et tafaut cher
Qu'a volé mon chapeau cher
Quand z'ont vu mon couteau cher
Y z'ont compris qu'j'étais chaud cher

It's Hip and Tally Ho dear
That stole my hat dear
When they saw my knife dear
They understood I was angry dear

VALSE DE LA PRAIRIE MAMOU

Oh mais s'en aller dans grand Mamou
Mais c'est pour voir ma jolie
Mais chère tite fille
Mon coeur espère
Quoi faire donc tit monde
Toi tu m'fais tous ces misères
Quoi faire donc tu t'en r'viens pas
Dans grand Mamou chère

Oh let's go to Grand Mamou
To see my pretty
Dear little girl
My heart is hoping for
What to do then dear people
You cause me all this misery
Why don't you come back
To Grand Mamou dear

VALSE DE CHERE TOUTOU

Chère toutou
Mais y'où toi t'es
Y'a plus moyen
Jamais t'voir
Vaillante tite fille
Guette donc voir
Mais guette donc voir chère
Tous les accroires
Tu m'as fait
Y'a pas longtemps

Dear Toutou
Where are you
There's no way any more
Ever to see you
Dear little girl
Look here
Look here dear
All that you
Had me believe
Not long ago

PAS DE DEUX CAMPAGNARD

Tite fille de la campagne
Te maries pas jamais
Prends pas un musicien
Sont tous vauriens comme moi
Tite fille de la campagne
Suis bien tous mes conseils
Vas donc plutôt t'souler
La-bas à la cantine

Little country girl
Never get married
Don't choose a musician
They're all no good like me
Little country girl
Follow all my advice
Rather go get drunk
Over there in the cafe

PAS DE DEUX DU COURTABLEAU

S'en aller sur l'Courtableau tit
monde
Pour ramasser des écocots chère
Pour faire d'la flamme
Pour faire bouillir les cocodrilles
S'en aller sur l'Courtableau tit
monde
Pour ramasser des écocots chère
Pour faire du feu jolie
Pour faire bouillir les ouaouarons

Let's go to the Courtableau dear
people
To gather dry wood dear
To make a fire
To boil crocodiles
Let's go to the Courtableau dear
people
To gather dry wood dear
To make a fire, pretty
To boil bullfrogs

Tite fille de la campagne
Fuis donc les musiciens
Sont tous les roulaillieurs
Tout l'temps a courtiser
Y'en a qui aiment les blondes
Y'en a qui aiment les brunes
Oh moi c'est tout pareil
J'aime bien tout' les tites filles

Little country girl
Shun the musicians
They are all rovers
Courting all the time
Some of them love blondes
Some of them love brunettes
Oh to me it's all the same
I love all the little girls

VALSE DU CANARDIN

Oh mignonne
S'en aller chez Maillard
Pour manger du canardin
Et goûter l'anis farouche

Oh cutie
Let's go to Maillard's
To eat duckling
And taste wild aniseed

Oh mignonne
S'en aller chez Maillard
Pour manger du canardin
Et couper ses cherokees

Oh cutie
Let's go to Maillard's
To eat duckling
And cut his cherokee roses

VALSE DE LA GRANDE CHENIERE

T'es petit bébé
Mais t'es mignonne cher
Trop canaille
Pour faire la mienne
T'es petit bébé
T'es mignonne
Trop jalouse jolie
Mais j't'aime quand même

You're small baby
But you're cute dear
Too naughty
To be mine
You're small baby
You're cute
Too jealous, pretty
But I love you all the same

GALOP DE L'ANSE AUX PAILLES

Oh bébé
Tu connais combien moi j't'aime
Tite fille mais viens m'rejoindre
Avant longtemps à l'anse aux pailles

Oh baby
You know how much I love you
Little girl come back and join me
Before long at L'anse aux pailles

PAS DE DEUX BABINEAUX

Y z'ont volé mon chapeau cher
Y z'ont volé mon chapeau cher
Quand z'ont vu j'étais chaud cher
Y z'ont ramené mon chapeau

They stole my hat dear
They stole my hat dear
When they saw I was angry dear
They brought back my hat

Oh bébé
Tit monde si tu voudrais
Tite fille me faire plaisir
Tu t'en r'viendrais mais plus
souvent

Oh baby
Dear people, if you wanted
To please me little girl
You'd come back more often

Oh bébé
Tu connais combien moi j't'aime
Tite fille quoi faire donc
Tu t'en r'viens pas à l'anse aux
pailles

Oh chère, bébé
Mais gardez donc
Tit monde si tu voudrais
Mais t'en r'venir dans ma maison

VALSE DE GRAND BUCI

Les jours sont longs
Les nuits sont grises
Quand j'ai pas mon tit bébé
Dedans mes bras
Garde donc tit coeur
Mais garde donc tite fille
Viens m'rejoindre
Avant longtemps
Dans grand Buci

Les jours sont longs
Les nuits sont grises
Quand j'ai pas mon tit bébé
Dedans mes bras
Mais viens m'rejoindre jolie
Chère tite fille, tit coeur
Viens m'rejoindre
Avant longtemps
Dans grand Buci

STOMP A N'ONC HILAIRE

Oh ye yaie
Les filles à n'onc Hilaire
C'est toutes des chères tites filles
Y'en a z'une blonde
Y'en a z'une brune
Y'en a z'une si rousse que moi
J'crois a va prendre feu tit monde

LA VALSE QUI M'A PORTE DANS MA FOSSE

Dis bye bye cher
A ton papa et ta maman
Dis bye bye tit monde
Mais viens m'rejoindre cher
Ton papa y voulait pas
Ta maman cher
Gardez donc ça t'as fait
Mais cher tit coeur

Oh baby
You know how much I love you
Little girl what to do then
You don't come back to L'anse aux
pailles

Oh dear, baby
Look here
Dear people, if you wanted
To come back home

The days are long
The nights are grey
When I don't have my little baby
In my arms
Look here little heart
Look here little girl
Come back and join me
Before long
In Grand Buci

The days are long
The nights are grey
When I don't have my little baby
In my arms
Come back and join me, pretty
Dear little girl, little heart
Come back and join me
Before long
In Grand Buci

Oh ye yaie
Uncle Hilaire's daughters
They're all dear little girls
There's a blonde
There's a brunette
There's one such a red-head that
I think she'll catch on fire dear
people

Say bye bye dear
To your papa and your mama
Say bye bye dear people
Come back and join me dear
Your papa didn't want it
Or your mama dear
Look at what you've done
Dear little heart

VALSE A MOREAU

On a été chez Moreau
Mais là-bas dans la campagne
On a mangé des bananes
Qu'étaient oui toutes gâtées

Tu connais y'a Moreau
Qu'il habite une cabine
On a mangé des bananes
Pour poulailler non cher

On a été chez Moreau
Mais Moreau c't'un dégoutant
Il a craché son jus d'chique
Sur mes souliers qu'était toutes
neuves

On a mangé chez Moreau
Z'une fricassée cher
Une fricassée qu'était pas mangeable
Pas du tout

C'aurait pas été
Pour la chère tite fille à Moreau
On aurait pas été non
Chez Moreau hier au soir

DANSE DE JOLIE CATIN

Oh jolie catin
Quoi faire tu m'fais misérer
J'suis parti dans grand Choupique
Tit monde pour te rejoindre
Oh jolie catin
Gardez donc ça t'as fait
M'a quitté pour t'en aller
Tit monde j'mérite pas ça

Oh jolie catin
Quoi faire tu m'fais misérer
J'suis parti pour m'en aller
Tit monde et t'oublier
Oh ye yaie
Ye yaie mais garde donc
Ca m'fait dur et ça m'fait drôle
Tite fille quand t'es pas là

We went to Moreau's
Over there in the country
We ate bananas
That were all rotten

You know Moreau
That lives in a cabin
I wouldn't even want it
For a hen-house, no dear

We went to Moreau's
But Moreau is disgusting
He spat his tobacco juice
On my brand-new shoes

We ate at Moreau's
A fried chicken dear
A fried chicken that wasn't eatable
Not at all

If it hadn't been
For Moreau's dear little daughter
We wouldn't have been, no
At Moreau's last night

Oh pretty doll
Why do you make me miserable
I left for Grand Choupique
Dear people to rejoin you
Oh pretty doll
Look at what you've done
Left me to go away
Dear people I don't deserve that

Oh pretty doll
Why do you make me miserable
I left to go away
Dear people and forget you
Oh ye yaie
Ye yaie but look here
It's hard for me and it's strange
Little girl when you're not here